

PROTOCOL

BETWEEN

MINISTRY OF INTERNAL AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF KOSOVO

AND

MINISTRY OF INTERIOR OF THE REPUBLIC OF ALBANIA

ON

**LOCAL BORDER TRAFFIC MANAGEMENT IN BORDER AREAS BETWEEN THE
STATE BORDER OF THE REPUBLIC OF KOSOVO AND THE REPUBLIC OF
ALBANIA**

The Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kosovo and the Ministry of Interior of the Republic of Albania hereinafter referred to as the "Parties":

Given the excellent existent relations between the two countries;

Acting according to mutual interest, aiming at further improving inter-institutional cooperation in the area of civil status;

Acting according to the principle of equality and mutual interest, pursuant to the domestic legislation, rules and procedures of their own countries;

Implementing the Agreement between the Government of the Republic of Kosovo and the Council of Ministers of the Republic of Albania on the "Rules of the Local Border Traffic Management", signed on 26 November 2021, (hereinafter referred to as the "Agreement")

Have agreed as follows:

Article 1 Scope

This Protocol shall define the Rules of the Local Border Traffic Management in the border areas between the state border of the Republic of Albania and the Republic of Kosovo.

Article 2 Definitions

According to this Protocol, the terms used herein shall have the following meanings:

1. **“Land border”** - shall mean a common land border line between two countries;
2. **“Parties”** - shall mean the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kosovo and the Ministry of Interior of the Republic of Albania.
3. **“Competent Authority”**- shall mean the Ministry of Internal Affairs in the Republic of Kosovo and the Ministry of Interior in the Republic of Albania, including the subordinate institutions within these ministries;
4. **“Border Area”** - shall mean an area in the territory of the Parties, which extends no further than 30 kilometers from the land border.
5. **“Residents of the border area”** - are nationals of the Parties to this Agreement who are lawful residents in a border area for not less than one (1) year and have the right to obtain and use a traffic permit in the border area; In exceptional and justified cases, specified in this Agreement or its protocols, a period of residence of less than 1 (one) year may also be considered appropriate;
6. **“Local Border Traffic Permit”** - shall mean a special document, allowing the residents of the border area to cross the state border and stay in the border area as defined under the Agreement.
7. **“Local border traffic”** shall mean the regular crossing of a border crossing point or even outside the border crossing point, as defined in this Protocol, by the residents of the border area, in order to stay in the border area of the other signatory Party, for social, cultural, educational reasons, family, health or proven economic reasons, for a period not exceeding the time limit specified in the Protocol.

Article 3 Entry and stay criteria

1. Residents of the border area, who are provided with a local border traffic permit, valid for movement in border areas, having a valid identification document, can travel and stay in the border area.

3. During their stay, as defined in the Agreement, the implementation of the relevant legislation for foreigners shall not be violated in relation to:

- a. Long-term stay;
- b. Carrying out economic activities; and
- c. Customs and tax issues.

Article 4

Local border traffic permit

1. The local border traffic permit shall be issued to its citizens by the competent authority of the Ministries of Internal Affairs of the Parties, based on the request of citizens who meet the conditions for this right.
2. The validity period of the local border traffic permit shall be subject to the assessment and competency of the Issuing Authority, based on the applicant's request, with a maximum duration of up to 5 years.
3. The local border traffic permit shall be issued within a period of 5 working days from the submission of an application.
4. The Parties shall recognize and accept respectively local border traffic permits.
5. Fees for applying for a local border traffic permit, if applicable, shall be determined by the responsible authorities of the Parties.
6. The Parties shall compile separate registers for the permits issued by them.
7. The Parties shall, as appropriate, cooperate in the verification of the documents issued by them, as well as shall appoint focal points, and representatives from the responsible authority for issuing the Permits.
8. The Parties may also approve the state identification document (identity card) as a local traffic permit if they meet the requirements and criteria set out in the Local Border Traffic Agreement.
9. The Parties shall exchange through official channels the types of local border traffic permits, before commencing the implementation of the Protocol.
10. The format of the permit and the content of the permit application shall be part of this Protocol, according to Annex "c", attached herein.

Article 5
Border crossing areas

1. Border crossing areas shall be defined in Article 6 of the Agreement.
2. A list of towns and villages of the Parties, which are included within the 30 km border area shall be part of this Protocol, according to Annex "a" Republic of Albania and "b" Republic of Kosovo, (Attached to the Protocol).
3. In case any part of a unit (town/village) is located within the 30 km area, the whole unit (town/village) shall be considered as part of the border area.
4. The Municipality shall be the basic unit for the Kosovo side. The Administrative Unit shall be the basic unit for the Albanian side.

Article 6
Special border crossing points

1. The Parties shall keep undertaking appropriate measures to facilitate the state border crossing. These measures shall include:
 - a. The local border authorities of the Parties shall, jointly and under a deployment plan, determine special border crossings intended only for local border traffic.
 - b. Special local border crossing points should be selected terrain locations, in order to facilitate the border crossing of the residents of the border area, as well as in case of border verification by border guards.
 - c. Special local border crossing points, depending on the terrain, should have the necessary space for border crossing, but not wider than 10 meters.
 - d. The border crossing by the residents of the border areas shall be done on foot and only at the special crossing points of the local border crossing.

Article 7
Border control

1. No entry and exit stamps shall be affixed to the local border traffic permits.
2. The holder of a local border traffic permit must at all times have with him or her the local border traffic permit along with a valid travel document (ID card, passport) and present it whenever requested by the border guard.

3. The Parties may at any time record all entrances and exits of residents of the border area for their own statistical and security needs.

4. At the discretion of the Border Authorities, a full border verification of the residents of the border areas who are provided with a local border traffic permit can also be performed. This control shall be performed at irregular time intervals.

5. In the interest of the residents of the border area, to record entry-exit and stay in the other territory, the authorities of border crossing points may, at their request, issue a certificate, indicating the date, place and the border crossing point.

Article 8

Renewal of a permit

1. Residents of the border area of the Parties, who during their stay in the territory of the other party, lose the local border traffic permit, must promptly report to the Local Border Police Authority.

2. The Local Border Police Authority shall issue a temporary assistance notification document, according to the administrative procedures of the parties, with a validity period of up to 7 days. This notification document must be presented at the border crossing point and to the Local Authority, which has issued the lost permit.

3. A resident of the border area, who has lost the permit, shall be issued a new permit by the competent authority within 30 days from the time of submitting the notification of the lost permit.

4. In case of expiration or damage, the local border traffic permit can be renewed for a period of up to 5 years, at the request of the resident of the border area.

Article 9

Crossing at the border crossing points

1. Residents of the border area who hold a local border traffic permit can also cross the border at common border crossing points.

2. Border Crossing Points Authorities may reserve special lines for residents of the border area at permanent border crossing points.

3. The crossing of the residents of the border areas at the border crossing points shall be subject to the same regime as in the border crossing areas of the local traffic.

4. Their crossing shall be done in special lanes or dedicated places showing the local border traffic permit.

5. Residents of local border traffic areas, who are not provided with a local border traffic permit, shall be subject to the same procedures as all other citizens when crossing the border crossing points.

Article 10

Applicable legislation

1. Persons crossing the local border and residing in the territory of the other Party in accordance with the terms of this Protocol shall comply with and implement the legislation of the receiving Party.

2. Residents of the border area may not travel or stay outside the border area specified under this Agreement.

3. Non-compliance with this provision shall be considered illegal and shall be subject to appropriate measures in accordance with the state legislation of each Party.

Article 11

Abrogation of the permit

1. Abrogation of the permit may be done by the Competent Authority, due to security concerns, legal violations and violations of local border traffic rules, which may be committed in the territory of the Party, as well as changes in the conditions under which it was obtained.

2. In case of abrogation, the local border traffic permit shall become invalid by the issuing Authority and the holder shall be required to hand it back immediately.

3. If any of the residents of the border area becomes subject to a measure of prohibition of entry into the territory of the Parties, or is assessed by the Authorities of the Parties as a threat to public order, internal security, public health or international relations, the permit shall be abrogated immediately.

4. The parties shall immediately notify each other when a permit of an inhabitant of the border area is abrogated.

Article 12
Dispute resolution

1. Any dispute regarding the interpretation or application of this Protocol shall be settled by the Joint Expert Committee (JEC).
2. If JEC is not able to find a solution acceptable to both parties within three months, the disputes shall be resolved through bilateral talks through diplomatic channels.

Article 13
Final provisions

1. This Protocol shall be valid for an indefinite period of time and shall enter into force after being signed by the Parties.
2. The Protocol may also be amended with the consent of both signatory Parties, through an exchange of verbal notes.
3. The Protocol may be denounced by any signatory Party through diplomatic channels. In this case, this Protocol shall cease to exist six (6) months from the date of receipt in writing of its termination.

This Protocol shall be signed on 20.06.2022, done in Prishtina, in two original copies each in Albanian, Serbian and English, with all texts being equally authentic and equally equivalent.

In case of any disputes over the interpretation of this Protocol, the English text shall prevail.

For the Ministry of Internal Affairs
of the Republic of Kosovo


Xhelal SVEÇLA

For the Ministry of Interior
of the Republic of Albania


Bledar ÇUÇI

REPUBLIC OF ALBANIA (Annex "a")

For the purposes of this Protocol to the Agreement, the official names of towns/villages located within a radius of 30 kilometers from the Albanian-Kosovo border shall be considered:

MUNICIPALITY OF KUKES:

Kolsh, Mamëz, Myç – Mamëz, Shëmri, Shtanë, Petkaj, Mgulle, Çam, Gdheshte, Pistë, Spas, Shikaj, Dukagjin, Kalimash, Kryemadh, Bushat, Bicaj, Osmane, Mholaj, Mustafaj, Nangë, Kolesjan, Domaj, Gabricë, Tërshenë, Lusën, Zallë, Malqene, Resk, Ujmisht, Skavicë, Tejdrine, Morinë, Bardhoc 1, Bardhoc 2, Breg - Lumë, Pobreg, Gjegjan, Shtiqën, Koder Lume, Krenze, Gjallicë, Shishtavec, Novosej, Kollovoz, Shtrezë, Borje, Oreshkë, Ceërnalevë, Orgjost, Kosharisht, Pakisht, Zapod, Orçikël, Bele, Lojmë, Topojan, Xhaferraj, Turaj, Brekije, Nimçë, Bushtricë, Gjegie, Matranxh, Palush, Vilë, Barruç, Shpat, Fshat, Çajë, Buzëmadhe, Shkinak, Gështejë, Kodër-Gështejë, Kalis, Gurrë, Pratisht, Çinamak, Fusharë, Surroj, Aliaj, Arrën, Arrëz , Barrë, Vërrij, Tejmollë, Kukës, Gostil, Drinas.

MUNICIPALITY OF KRUMA:

Golaj, Nikoliq, Bardhaj, Perollaj, Vlahen, Letaj, Peraj, Dobrunë, Zgjeç, Qarr, Helshan, Kosturr, Fajza, Vranisht, Tregtan, Likeni i Kuq, Metaliaj, Brenogë, Gjinaj, Pusi i Thatë, Myç - Has, Domaj, Pogaj, Kishaj, Krumë, Gajrep, Cahan, Mujaj - Dajç, Zahrisht.

MUNICIPALITY OF BAJRAM CURRI:

Bajram Curri, Astë, Kojel, Viçidol, Kasaj, Gegaj, Buçaj, Papaj, Sopot, Babinë, Begaj, Shumice-Ahmetaj, Myhejan, Kovaç, Kërnajë, Shkëlzen, Brisë, Salce, Paç, Peraj, Gjonpepaj, Lekbibaj, Tetaj, Shëngjergj, Curraj i Poshtëm, Betoshe, Qerreç Mulaj, Curraj i Sipëm, Margegaj, Fushë Lumi, Koçanaj, Shoshan, Lagja Paqës, Bradoshnicë, Dragobi, Çerem, Valbonë, Rragam, Bukovë, Jaho Salihi, Llugaj, Luzhë, Rrez - Mali, Rragam, Bujan, Rosujë, Dojan, Markaj, Gri, Lekurtaj, Selimaj, Bllatë, Gri e Re, Pac, Zherkë, Vlad, Çorraç, Çorraç-Veliç, Berishë, Visoçë, Mash, Zogaj, Prush, Kepenek, Karn, Leniq, Tpla, Dushaj i Poshtëm, Degë, Breg – Lum.

REPUBLIC OF KOSOVO (Annex "b")

For the purposes of this Protocol to the Agreement, the official names of towns/villages located within a radius of 30 kilometers from the Kosovo-Albanian border shall be considered:

MUNICIPALITY OF GJAKOVA:

Koshare, Mulliq, Brovinë, Batushë, Ponoshec, Morinë, Potok, Babaj i Bokës, Shishman, Popoc, Smolicë, Stubëll, Berjahë, Nec, Ramoc, Madanaj, Korenicë, Duzhnje, Devë, Meje, Jahoc, Brekoc, Guske, Vogovë, Zhub, Goden, Prush, Zylfaj, Firzë, Moglicë, Lipovec, Gërçinë, Pjetershan, Bistazhin, Dol, Kusar, Zidi i Sadik Ages, Kushavec, Damjan 1,2,3, Ujz, Fshaj, Rogovë, Raçë, Marmull, Bordosanë, Zona Kadastrale Jahoc, Zona Kadastrale Gjakovë qytet, Rrezinë, Qerim, Doblbare, Vraniq, Bec, Kodrali, Lugbunar, Rracaj, Pacaj, Dallashaj, Dobrosh, Sheremet, Piskotë, Osek Hylë, Osek Pashë, Skivjan, Dujakë, Hereq, Novosellë.

MUNICIPALITY OF JUNIK:

Junik, Gjocaj, Jasiq.

MUNICIPALITY OF DEÇAN:

Gryka e Deçanit, Hulaj, Pobergjë, Voksh, Sllup, Baballoç.

MUNICIPALITY OF PRIZREN:

Kushnin, Gorozhup, Milaj, Planeje, Kabash i Hasit, Lubizhdë e Hasit, Gjonaj, Vermice, Shkoza, Zhur, Dedaj, Romaj, Lukinaj, Krajk, Mazrek, Kojusha, Nashec, Atmaxhë, Tupec, Landovicë, Piranë, Krushë e Vogël, Grazhdanik, Kobaj, Muradem, Vllashnje, Poslisht, Zym, Hoqe e bajarê, Malësi e Vrrinit, Leskovec, Dobrusht, Plavë.

MUNICIPALITY OF RAHOVEC:

Krushë e Madhe, Xerxe, Fortesë, Hoçë e vogël, Pataçan, Dejnë.

MUNICIPALITY OF DRAGASH:

Brezne, Buge, Rapga, Kerstaci i Madh, Vranishtë, Orgushë, Glloboqicë, Krushevë, Gllobociqa 2, Restelicë, Brod, Zaplusha, Mlik, Zli Potok, Kukajan, Brodosanë, Zerze, Shajne, Rence, Blaq, Bellobrad, Brut, Zgatar, Kapre, Buzec, Kuk, Kosav, Plajnik, Kuklibeg.

FORMATI/SPECIMENI I LEJES SË TRAFIKUT LOKAL TË KUFIRIT DHE
FORMULARI I APLIKIMIT (Shtojca "c")

LOCAL BORDER TRAFFIC PERMIT FORM/SPECIMEN AND APPLICATION FORM
(Annex "c")



REPUBLIKA E ALBANIA
MINISTRY OF INTERIOR

APLIKIM PËR LEJE TË TRAFIKUT LOKAL TË KUFIRIT
APPLICATION FOR LOCAL BORDER TRAFFIC PERMIT

Ky formular është për të aplikuar për leje të trafikut lokal të kufirit në Republikën e Shqipërisë. Plotësoni me kujdes formularin e aplikimit. Informacioni jo i plotë do të vonojë përpunimin e aplikimit dhe mund të çojë në refuzimin e tij. Lexoni udhëzimet për plotësimin e formularit në www.asp.gov.al → English → Application forms. Sqarimet që ju duhet të bashkëlidhni në aplikimin tuaj janë të shënuara në seksionin A të këtij formulari.

This form is for applying for an Albanian local border traffic permit. Fill in carefully the application form. Incomplete information will delay the processing of the application and may lead to its rejection. Read the instructions for filling in the form at www.asp.gov.al → English → Application forms. Clarifications that you need to append to your application are listed in Section A of this form.

Application for
Application for

PERMIT for the first time
A first local border traffic permit

Renewal PERMIT
Renewed local border traffic permit

dhe në këtë mënyrë po paraqes informacionin e mëposhtëm për përpunimin e aplikimit tim:
and hereby submit the following information for the processing of my application:

Deklarime / Declarations

Foto

Photo

Unë po aplikoj për një leje të trafikut kufitar lokal në Shqipëri. Konfirmoj se, informacioni dhe dokumentet e paraqitura në këtë aplikim janë korrekte dhe të sakta. Unë jam i vetëdijshëm se duke u dorëzuar autoriteteve dokumentacion të rremë dhe informacion personal të rremë me shkrim, është një vepër e dënueshme sipas Kodit Penal në Shqipëri dhe se informacioni i rremë mund të çojë në refuzimin e lejes së trafikut kufitar lokal ose të heqjes së lejes ekzistuese, si dhe refuzimin e hyrjes në territorin e Shqipërisë.

I am applying for an Albanian local border traffic permit. Hereby affirm that the information I submit in this application and its appendices is correct and accurate. I am aware that providing false personal information and false written documentation to the authorities is an act punishable under the Penal Code in Albania and that providing false information may lead to a refusal of a local border traffic permit or the cancelling of an existing permit, as well as the refusal of entry into the Albanian territory.

DEKLARUESI:
THE DECLARANT:

Aplikanti
Himself

Personi i autorizuar
The person authorized

Emer/Name, Mbiemer/Surname

Shteti i lindjes Country of birth		Vendi i banimit/Qyteti/Fshati / Place of residence	
Gjinia /Gender:		<input type="checkbox"/> Mashkull / Male	<input type="checkbox"/> Femër / Female
		<input type="checkbox"/> E panjohur / Unknown	
Shtetësia (të) / Current citizenship(s)			
Zona Kufitare		Motivi i kalimit lokal të kufirit	
A keni ndalim hyrje në territorin e RSH? Do you have an entry ban in the territory of the Republic of Albania?			
Afati i Lejes / Term of Permit Unë aplikoj për leje kalimi me afat / I'm applying for a permit term:			
Afresa e plotë e aplikantit / Information of Applicant Nëse informacioni ndryshon, njoftoni menjëherë autoritetin që ka pranuar aplikimin tuaj. If your contact information changes, immediately notify the authority that received your application.			
Bashkia Municipality		Njësia Administrative Administrative Units	
Fshati/Qyteti City / Town		Rruga Street	
Ndertesa nr. Building No.		introduction The Entrance	
Kodi Postar Postal Code		Apartamenti Appartment	
Tel. / Cel. / Fax			
E-mail:			
Vendi dhe data Place and date _____		Nënshkrimi Signature _____ Emri me shkronja kapitale Name in block letters _____	

SEKSIONI A / SECTION A

Shtojca të detyrueshme / Obligatory appendices

Më poshtë janë listuar sqarimet e nevojshme si shtojcat në këtë aplikim për leje të trafikut lokal të kufirit. Gjatë aplikimit duhet të ngarkohen dokumente origjinale dhe deklarata.

Listed below are the necessary clarifications as appendices to this application for local traffic permit. The original documents and declarations must be uploaded when submitting the application;

Bashkëngjitni sqarimet me aplikimin dhe shënoni kutitë poshtë si të përshtatshme.

Enclose the clarifications with the application and tick the boxes below as appropriate.

- Fotokopja e dokumentit të vlefshëm të udhëtimit (pasaportë, kartë identiteti)
Photocopy of valid travel document (passport, ID Card)
- Një fotografi (47mmX36mm), të bërë jo më përpara se 6 muaj nga data e aplikimit
A photo (47mmX36mm), taken no earlier than 6 months from the application date
- Deklaratë/autorizimi
Declaration/ authorization
- Dokumente të tjera
Other documents

*Para përfundimit të aplikimit, duhet të ngarkoni mandatin e pagesës (pagesë për leje të kalimit lokal të kufirit)
*Before completing the application, you must upload the mandate of payment (payment for local border traffic permit)

SEKSIONI B / SECTION B

Për tu plotësuar nga zyrtari që pranon aplikimin

To be filled out by the official person to whom the application was submitted

Drejtoria Vendore për Kufirin dhe Migracionin _____
Border and Migration Local Directorate

Tipi i lejes që përfitohet:
Type of permit obtained:

- LEJA E KALIMIT LOKAL TË KUFIRIT
LOCAL BORDER CROSSING PERMIT

Afati: _____
Deadline

_____, më: _____
on

Nënshkrimi i zyrtarit: _____
Officer's signature

E-leje e kalimit lokal të kufirit

Local border crossing e-permit



REPUBLIKA E SHQIPËRISË
MINISTRIA E BRENDSHME
DREJTORIA E PËRGJITHSHME E POLICISË SË SHTETIT
DEPARTAMENTI PËR KUFIRIN DHE MIGRACIONIN
Drejtoria Vendore për Kufirin dhe Migracionin _____

LEJE E KALIMIT KUFITAR LOKAL

LOCAL BORDER TRAFFIC PERMIT

Seria dhe Numri i Lejes

Series and Permission Number

BG 239200

Foto
Photograph

EMRI (AT), MBIEMRI _____

First name (s), Family name

VENDLINDJA _____

Place of birth

DATËLINDJA dd.mm. yy

Date of birth

NUMRI I PASAPORTËS/DOKUMENT IDENTIFIKIMI _____

Passport Number/ Identification document

SHTETËSIA _____ GJINIA _____

Nationality

Sex

ADRESA E VENDBANIMIT _____

Residential Address

ZONA KUFITARE _____

Border Area

Kjo leje e kalimit kufitar lokal, është e vlefshme nga data dd.mm. yy deri më dd.mm. yy

This Local Border Traffic Permit is valid from ____ until ____

DREJTORI I DVKM

Director

Nënshkrimi, Vula e Autoritetit

Signature, Stamp of the Authority

QR Code

